

| | |
|---|--|
| Université de Damas Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Département de français 1^{ère} année- 2^{ème} semestre | Cours de traduction Séances de 8- 15 avril D'après des sites d'internet et d'après le livre de <i>Manuel de traduction avec exercices</i> |
|---|--|

- La traduction est à pratiquer et non seulement à étudier les règles de la langue source et cible.
- La structure syntaxique des phrases françaises joue un rôle très important afin de fixer les limites du sens à transmettre.
- Vérifiez le genre et le nombre de chaque nom, le temps de conjugaison de chaque verbe.
- Consultez les dictionnaires monolingues et les dictionnaires bilingues.
- Mémorisez les nouveaux mots à l'écrit et à l'oral
- Retenez les significations de ces mots dans un contexte précis
- En plus des cours théoriques de M. Hassan, vous trouvez ci-après une liste non négligeable des phrases françaises à traduire.
- Un texte extrait du livre cité est aussi à traduire. (**Une famille unie (page 310)**)

Les nuances de devenir

- 1- La mer reste quand même très haute.
- 2- Il devient aussi bavard que moi.
- 3- Mon oncle paraît malade.
- 4- Ma tante semble contente de son cadeau.
- 5- Que fais-tu encore là ? Pars... sinon tu vas être en retard.
- 6- Le directeur est toujours / encore en réunion mais vous pouvez l'attendre ici.
- 7- Comme j'avais déjà vu ce film, je suis allé me coucher.
- 8- Tu dois toujours vérifier tes réponses une seconde fois.
- 9- Je ne l'avais jamais vu avant, il est très sympathique.
- 10- Je ne suis pas encore allé en Australie, ça doit être un très beau pays.
- 11- Ne recommence jamais ça ! tu risques d'aller en prison.
- 12- Voulez-vous du thé ? non merci, nous en avons déjà pris tout à l'heure.
- 13- Ça fait une heure que je l'attends et il n'est toujours pas là.
- 14- Ces chocolats sont très bons ! Est-ce qu'on peut en avoir encore ?
- 15- Elle s'est mise à parler dès qu'elle entre en classe.
- 16- Il est devenu sourd après l'accident l'année dernière.
- 17- Tu dois rester à l'abri pendant la tempête.

- 18- Malheureusement, il s'est mis à fumer. à l'âge de 12 ans.
- 19- Ses réponses sont toujours persuasives.
- 20- Il est si pauvre qu'il n'a rien à se mettre.
- 21- Il était sur le point de me révéler le nom du voleur.
- 22- Elle est restée fidèle à ses amies.
- 23- Avez-vous déjà vu notre album de mariage ? je vais vous le montrer.
- 24- Ils n'ont jamais été capables de s'écouter l'un l'autre !
- 25- Nous n'avions pas encore visité l'Andalousie, c'est chose faite maintenant.
- 26- Je n'ai pas à me plaindre, elle a toujours été une excellente élève.
- 27- Mais que dis-tu ? je n'ai jamais entendu pareilles bêtises !
- 28- Il est tard et je n'ai pas encore fini mes devoirs ! il faut que je me dépêche.
- 29- Depuis leur enfance elles se sont toujours côtoyées. Cette séparation va leur faire du mal.
- 30- Il n'est que quatre heures et ils sont déjà rentrés de l'école. Je suis étonnée.
- 31- Dépêche-toi ! il n'a jamais aimé attendre, tu devrais le savoir !
- 32- J'ai toujours admiré les sportifs qui allaient au bout de leur rêve.
- 33- Elle est devenue ministre des Affaires étrangères.
- 34- Le tableau de la Joconde impressionne toujours les visiteurs du Louvre.
- 35- Le bonheur est devenu rare ces jours-ci.
- 36- L'avion paraît avoir un problème même avant le décollage.
- 37- Le fils de notre voisin s'est mis à pleurer dès qu'il a vu un gros chien aboyer.
- 38- Il paraît que ce film aura de succès parce que son histoire est très connue.
- 39- Il était sur le point de se noyer.
- 40- Le mensonge n'est pas haïssable en lui-même mais parce qu'on finit par y croire.
- 41- Tu es devenu un célèbre journaliste.
- 42- Que devient ton projet ?
- 43- Le chauffeur du taxi t'attend toujours dans la rue devant la maison.